

CALIFORNIA STATE UNIVERSITY CHANNEL ISLANDS

COURSE MODIFICATION PROPOSAL

Courses must be submitted by October 15, 2010, and finalized by the end of the fall semester to make the next catalog (2011-12) production

DATE (CHANGE DATE EACH TIME REVISED): JANUARY 2011; REV 4.20.11

PROGRAM AREA(S): SPAN

Directions: All of sections of this form must be completed for course modifications. Use **YELLOWED** areas to enter data. All documents are stand alone sources of course information.

1. Indicate Changes and Rationale for the Change. [Mark all change areas that apply and follow with justification. Be as brief as possible but, use as much space as necessary.]

☐ Course title	☒ X Course Content
☐ Prefix/suffix	☒ X Course Learning Outcomes
☐ Course number	☒ X References
☐ Units	☐ GE
☐ Staffing formula and enrollment limits	☐ Other ☐
☐ Prerequisites/Corequisites	☐ Reactivate Course
☒ X Catalog description	
☐ Mode of Instruction	

Rationale New learning outcomes are now measurable and have been modified to better reflect our expectations for students completing this course. References updated. Modified catalog description and course content to avoid overlap with new course in Literary Translation.

2. Course Information.

[Follow accepted catalog format.] (Add additional prefixes if cross-listed)

OLD

Prefix **SPAN** Course# **420**
 Title **Specialized Spanish Translation** Units (3)
 3 hours lecture per week
☐ hours blank per week

☒ X Prerequisites: **SPAN 320 or consent of instructor**
☐ Consent of Instructor Required for Enrollment
☐ Corequisites: ☐

Catalog Description (Do not use any symbols):
 Practice and critique of translations of a range of specialized material (legal, literary, business, social science, technical, and audiovisual) both from Spanish to English and from English to Spanish. Review of translation theory, methods, techniques, and problems.

General Education Categories: ☐
 Grading Scheme (Select one below):
☒ X A – F
☐ Credit/No Credit
☐ Optional (Student's Choice)
 Repeatable for up to ☐ units
 Total Completions ☐
 Multiple Enrollment in Same Semester Y/N **N**
 Course Level:
☒ X Undergraduate
☐ Post-Baccalaureate
☐ Graduate

NEW

Prefix **SPAN** Course# **420**
 Title **Specialized Spanish Translation** Units (3)
 3 hours lecture per week
☐ hours blank per week

☒ X Prerequisites: **SPAN 320 or consent of instructor**
☐ Consent of Instructor Required for Enrollment
☐ Corequisites: ☐

Catalog Description (Do not use any symbols):
 Practice and critique of translations of a range of specialized material (legal, business, social science, technical, and audiovisual) both from Spanish to English and vice versa. Review of translation theory, methods, techniques, and problems.

General Education Categories: ☐
 Grading Scheme (Select one below):
☒ X A – F
☐ Credit/No Credit
☐ Optional (Student's Choice)
 Repeatable for up to ☐ units
 Total Completions ☐
 Multiple Enrollment in Same Semester Y/N **N**
 Course Level:
☒ X Undergraduate
☐ Post-Baccalaureate
☐ Graduate

3. Mode of Instruction (Hours per Unit are defaulted)

Hegis Code(s) _____
(Provided by the Dean)

Existing

Proposed

	Units	Hours Per Unit	Benchmark Enrollment	Graded		Units	Hours Per Unit	Benchmark Enrollment	Graded	CS No. (filled out by Dean)
Lecture	<u>3</u>	<u>1</u>	<u>15</u>	X	Lecture	<u>3</u>	<u>1</u>	<u>15</u>	X	
Seminar		<u>1</u>			Seminar		<u>1</u>			
Lab		<u>3</u>			Lab		<u>3</u>			
Activity		<u>2</u>			Activity		<u>2</u>			
Field Studies					Field Studies					
Indep Study					Indep Study					
Other blank					Other blank					

4. Course Attributes:

General Education Categories: All courses with GE category notations (including deletions) must be submitted to the GE website: <http://summit.csuci.edu/geapproval>. Upon completion, the GE Committee will forward your documents to the Curriculum Committee for further processing.

A (English Language, Communication, Critical Thinking)

- A-1 Oral Communication
- A-2 English Writing
- A-3 Critical Thinking

B (Mathematics, Sciences & Technology)

- B-1 Physical Sciences
- B-2 Life Sciences – Biology
- B-3 Mathematics – Mathematics and Applications
- B-4 Computers and Information Technology

C (Fine Arts, Literature, Languages & Cultures)

- C-1 Art
- C-2 Literature Courses
- C-3a Language
- C-3b Multicultural

D (Social Perspectives)

E (Human Psychological and Physiological Perspectives)

UDIGE/INTD Interdisciplinary

Meets University Writing Requirement

Meets University Language Requirement

American Institutions, Title V Section 40404: Government US Constitution US History

Refer to website, Exec Order 405, for more information: <http://senate.csuci.edu/comm/curriculum/resources.htm>

Service Learning Course (Approval from the Center for Community Engagement must be received before you can request this course attribute).

5. Justification and Requirements for the Course. [Make a brief statement to justify the need for the course]

OLD

This class is an elective for the Spanish minor and major.
The increasing number of monolingual speakers of Spanish in Ventura County demands the translation of numerous texts

NEW

This class is an elective for the Spanish minor and major.
This course also is required for the Certificate in Spanish Translation.

from English to Spanish and vice versa. This course will provide students with the necessary tools to translate texts that are highly demanded in some careers and professions.

- ☐ Requirement for the Major/Minor
☒ Elective for the Major/Minor
☒ Free Elective

The increasing number of monolingual speakers of Spanish in Ventura County demands the translation of numerous texts from English to Spanish and vice versa. This course will provide students with the necessary tools to translate texts that are highly demanded in some careers and professions.

- ☐ Requirement for the Major/Minor
☒ Elective for the Major/Minor
☒ Free Elective

Submit Program Modification if this course changes your program.

6. Student Learning Outcomes. (List in numerical order. You may wish to visit resource information at the following website: <http://senate.csuci.edu/comm/curriculum/resources.htm>)

Upon completion of the course, the student will be able to:

OLD

1. Prepare and compare translations of specialized texts and be able to identify the merits and flaws of each translation.
2. Implement the different translation techniques and theories in her/his own translations.
3. Construct a translation with an intended purpose and/or artistic effect.
4. Translate specialized texts in a series of professional fields.
5. Improve their Spanish language proficiency.

Upon completion of the course, the student will be able to:

NEW

1. Translate proficiently a technical text (e.g., a scientific article or industrial manual) from English to Spanish and vice versa.
2. Identify the challenges of technical translation and apply methods and techniques to address them.
3. Apply key concepts of translation theory to the practice of specialized translation.
4. Locate and use appropriate information resources and parallel documents to help the translation process.

7. Course Content in Outline Form. (Be as brief as possible, but use as much space as necessary)

OLD

1. Introduction to specialized translation.
2. Review of translation theories and techniques.
3. Translation of technical and scientific texts.
4. Translation of legal texts.
5. Translation of literary texts.
6. Translation of economic texts.
7. Translation of audiovisual material, including subtitling and dubbing.

NEW

1. Introduction to specialized translation
2. Review of translation theories and techniques
3. Translation of technical and scientific texts
4. Translation of legal texts
5. Translation of business texts
6. Translation of social science texts
7. Translation of audiovisual material, including subtitling and dubbing

Does this course content overlap with a course offered in your academic program? Yes ☐ No ☒
If YES, what course(s) and provide a justification of the overlap.

Does this course content overlap a course offered in another academic area? Yes ☐ No ☒
If YES, what course(s) and provide a justification of the overlap.

Overlapping courses require Chairs' signatures.

8. Cross-listed Courses (Please note each prefix in item No. 1)

- A. List cross-listed courses (Signature of Academic Chair(s) of the other academic area(s) is required).
- B. List each cross-listed prefix for the course:
- C. Program responsible for staffing:

9. References. [Provide 3-5 references]

OLD

1. Baker, Mona. 1994. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.
2. García-Yebra, Valentín. 1989. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
3. Steiner, George. 1998. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford University Press.
4. Bassnett-McGuire, Susan & Bassnett, Susan. 2002. *Translation Studies (New Accents)*. Routledge.
5. Hurtado, Albir, A. 1999. *Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.

NEW

1. Baker, Mona. 2011. *In Other Words: A Coursebook on Translation*, 2nd edition. Routledge.
2. García-Yebra, Valentín. 1989. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
3. Steiner, George. 1998. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford University Press.
4. Bassnett-McGuire, Susan & Bassnett, Susan. 2002. *Translation Studies (New Accents)*. Routledge.
5. Hurtado, Albir, A. 1999. *Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.

10. Tenure Track Faculty qualified to teach this course.

Antonio Jiménez
Terry Ballman
Stephen Clark

11. Requested Effective Date or First Semester offered: Fall 2011 or ASAP

12. New Resource Requested: Yes ☐ No ☒

If YES, list the resources needed.

A. Computer Needs (data processing, audio visual, broadcasting, other equipment, etc.)

☐

B. Library Needs (streaming media, video hosting, databases, exhibit space, etc.)

☐

C. Facility/Space/Transportation Needs:

☐

D. Lab Fee Requested: Yes ☐ No ☒ (Refer to the Dean's Office for additional processing)

E. Other. ☐

13. Will this course modification alter any degree, credential, certificate, or minor in your program? Yes ☐ No ☒

If, YES attach a program update or program modification form for all programs affected.

Priority deadline for New Minors and Programs: **October 4, 2010** of preceding year.

Priority deadline for Course Proposals and Modifications: **October 15, 2010**.

Last day to submit forms to be considered during the current academic year: **April 15th**.

Stephen Clark

1-12-11

Proposer(s) of Course Modification

Date

Type in name. Signatures will be collected after Curriculum approval.

Approval Sheet

Course:

If your course has a General Education Component or involves Center affiliation, the Center will also sign off during the approval process.

Multiple Chair fields are available for cross-listed courses.

Program Chair		
Signature		Date
Program Chair		
Signature		Date
Program Chair		
Signature		Date
General Education Chair		
Signature		Date
Center for Intl Affairs Director		
Signature		Date
Center for Integrative Studies Director		
Signature		Date
Center for Multicultural Engagement Director		
Signature		Date
Center for Civic Engagement and Service Learning Director		
Signature		Date
Curriculum Chair		
Signature		Date
Dean of Faculty		
Signature		Date